

Contents

02 Ли Кынбэ
Lee Keunbae

14 Мун Чонхи
Moon Chunghee

24 Чхве Донхо
Choi Dongho



О поэте Ли Кынбэ.

Писатель Ли Кынбэ родился в 1940 году. До десяти лет мальчик практически не видел своего отца, который являлся членом Трудовой партии Южной Кореи, а его матери постоянно приходилось носить передачи в тюрьму. В связи с этим обучением ребёнка занимался его дедушка-конфуцианский ученый. Благодаря ему Ли Кынбэ провел своё детство среди книг, кистей, тушечниц и других принадлежностей для письма, вдыхая запах

бумаги и туши. С упоением читая произведения корейской литературы, в том числе книги Ли Гвансу, чьё творчество высоко ценил дядя Ли Кынбэ, будущий писатель шаг за шагом входил в мир корейской литературы. Во втором классе средней школы страсть мальчика к книгам возросла настолько, что он начал сочинять роман, записывая его перьевой ручкой на полях дедушкиных японских книг. Позже Ли Кынбэ поступил в университет искусств Сораболь на литературный факультет. В 1960 году, во время учебы, он выпустил свой первый сборник стихов «Цветущее дерево, поющее о любви» с предисловием своего наставника поэта Со Чонджу. После этого Ли Кынбэ все свое внимание сосредоточил на поэзии, и по мере того как его сичжо, стихи как для детей, так и для взрослых начали в ведущих газетах Южной Кореи, он приобрел известность как состоявшийся поэт.

Объектом наибольшего интереса Ли Кынбэ является традиционный жанр корейской классической поэзии – сичжо. (Сичжо – трехстрочное стихотворение, сходное с японским жанром хокку). Поэт высоко чтит ценности традиционной Кореи и считает, что на них основываются как современные, так и будущие ценности корейского общества. Ли Кынбэ подчеркивает, что традиции не являются чем-то устаревшим, наоборот, они могут способствовать обновлению общества. В 2002 году Ли Кынбэ возглавил «Общество корейских поэтов», в 2006 году он руководил международным симпозиумом в качестве исполнительного председателя комитета Международного съезда поэтов, состоявшегося по случаю 100-й годовщины возрождения жанра сичжо в современной литературе. Ли Кынбэ внес огромный вклад в распространение и повышение статуса поэзии в жанре сичжо. Поэт также имеет прочные связи с Россией: в 1989 и 1993 годах в корейских газетах были напечатаны его заметки о путешествии по России.

В 2008 году Ли Кынбэ было присвоено звание почетного литературного деятеля южнокорейской Академии искусств, был опубликован его сборник стихотворений «Пока ты живёшь» (2013), а также многие другие. Его выдающиеся литературные достижения и их значение для корейской литературы отмечены многочисленными литературными премиями и наградами, включая Премию имени Манэ (Хан Ёнуна).

냉이꽃

어머니가 매던 김발의
어머니가 흘린 땀이 자라서
꽃이 된 것아
너는 사랑을 모른다
어머니가 사상가의 아내가 되어서
잠 못 드는 평생인 것을 모른다
초가집이 섰던 자리에는
내 유년에 날아오던
돌맹이만 남고
황막하구나
울음으로도 다 채우지 못하는
내가 자란 마을에 피어난
너 여러운 풀은.

Цветы пастушьей сумки

На поле, где, мать пропалывала сорняки
И пролился её пот,
Там выросли цветы пастушьей сумки.
Цветы, вам не ведома идеология.
Не знаете вы того, что, став женой идейного человека,
Мать многие ночи провела без сна.
Там, где стояла наша лачуга,
Теперь остались только камни,
Которые в нас бросали во времена моего детства.
Нежные цветы, распутившиеся, где я рос,
Не ведомо вам мое горе, которое не выплакать слезами.

랴잔 마을의 시

-에세닌에게

그 허허한 땅을 못 잊겠다.
이미 길을 떠난 역사와
먼 데서부터 오고 있는 잔잔한 풍설
나는 뜨거운 호흡으로
가장 충족했던 너의 생애와
또한 가장 슬슬했던 너의 동리洞里를 느낀다.
세리요사
밤이 깊으면 가슴에 불을 지피던
너의 외로운 혁명
끝내 사할 수 없는 세계를
홀로 울던 그 아픔을 환상幻想하며
뜨겁게 뿌리고 간 사상의 파편들에
나는 찢리어 피를 흘린다.
누가 나의 추방을 허용하는가
버림받은 땅의 버림받은 인종忍從에서
나는 너의 못다 산 목숨을 채광採鑛하고
늙은 용의 꿈으로 조국을 산다.
세리요사
한 무희의 타는 애정에
죽음을 환의로 맞던 너의 유희
그 빛나는 오만과 어두운 반가反歌를 이끌고
페가수스는 달리겠구나
재가 되어버린 욕망의 텃밭에
마지막 연민의 시들을 뿌려놓고
쓰러져 갈 랴잔의 빈 들을 나는 생각한다.
아 잠이 들어도 머리맡에서
끝없이 흰 눈이 내리는
그 허허한 땅을 나는 못 잊겠다.

* 세리요사_에세닌의 애칭

* 랴잔_에세닌 고향마을

Стихи о рязанской деревне

Сергею Есенину

Не смогу забыть эти раздолья.
Уже ушедшая история
И доносящиеся из далека тихие слова
Дают мне почувствовать всем сердцем
Твою такую бурную жизнь
И твой раздольный тихий край.
Сергей!
Представляя твою борьбу,
Когда ты темными ночами в одиночку зажигал огонь в груди,
Представляя твою боль,
Когда ты в одиночку оплакивал мир, который не смог простить до конца,
Я, пронзенный осколками твоих горячих идей,
Истекаю кровью.
Кто может меня прогнать отсюда?
Из отвергнутой покорности отвергнутой земли
Я достаю жизнь, недожитую тобой,
И в старости своей обретаю родину.
Сергей!
Из-за пылкой любви одной танцовщицы
Ты принял смерть с ликованием.
Захватив с собой сияющую гордость и реакционные стихи,
Твой Пегас мчится вперед.
На поле желаний, превратившихся в пепел,
Я сею последние стихи сострадания
И думаю о пустом рязанском поле, которое исчезнет.
Даже во сне я не смогу забыть эти просторы,
Где нескончаемо падает белый снег.



금강산은 길을 묻지 않는다

새들은 저희들끼리 하늘에 길을 만들고
 물고기는 너른 바다에서도 길을 잃지 않는데
 사람들은 길을 두고 길 아닌 길을 가기도 하고
 길이 있어도 가지 못하는 길이 있다
 산도 길이고 물도 길인데
 산과 산 물과 물이 서로 돌아누워
 내 나라의 금강산을 가는데
 반세기 넘게 기다리던 사람들
 이제 봄. 여름, 가을, 겨울
 앞 다투어 길을 나서는구나
 참 이름도 개골산, 봉래산, 풍악산
 철 따라 다른 우리 금강산
 보라, 저 비로봉이 거느린 일만 이천 뿔부터
 우주만물의 형상이 여기서 빛고
 여기서 태어났구나
 깎아지른 바위는 살아서 뛰며 놀고
 흐르는 물은 은구슬 옥구슬이구나
 소나무, 잣나무는 왜 이리 늦었느냐 반기고
 구룡폭포 천둥소리 닫힌 세월을 깨운다
 그렇구나
 금강산이 일러주는 길은 하나
 한 뿔줄 청청 동여매는 이 길 두고
 우리는 너무도 먼 길을 돌아왔구나
 분단도 가고 철조망도 가고
 형과 아우 겨누던 총부리도 가고
 손에 손에 삼과 팽이 들고
 평화의 씨앗, 자유의 씨앗 뿌리고 가꾸며
 오순도순 잘 사는 길을 찾아왔구나
 한 식구 한술밥 품이며 살자는데
 우리가 사는 길 여기 있는데
 어디서 왔느냐고 어디로 가느냐고
 이제 금강산은 길을 묻지 않는다

Горы Кымгансан не спрашивают нас

Птицы сами прокладывают дорогу в небе,
 Рыбы не блуждают даже в огромном море,
 А у людей бывают и обходные пути,
 И дороги, по которым запрещено идти.
 И горы – это дороги, и реки – это дороги,
 Но горы отвернулись от гор, а реки – от рек,
 Поэтому, чтобы дойти до гор моей страны Кымгансан,
 Люди ждали более полувека,
 А теперь спешат туда
 И весной, и летом, и осенью, и зимой.
 В каждый сезон эти горы называют по-разному:
 Зимой - Кэгольсан - Голые вершины,
 Летом – Поннэсан – Горы небожителей,
 Осенью – Пхунаксан – Багряные горы.
 Посмотри, двенадцать тысяч вершин с пиком Пиробон взмыли вверх,
 Здесь сотворилась вся вселенная,
 И родилось всё сущее.
 Причудливые камни ожили и весело играют,
 Вода журчит вся в серебряных и яшмовых бусах.
 Сосны, кедры, все радуются нашему приходу,
 Гром водопада Девять драконов будит уснувшее время.
 Всё ясно!
 Горы Кымгансан указывают нам только на один путь,
 Путь, крепко связывающий нас,
 Который мы долго обходили стороной.
 Теперь мы вышли на дорогу, где нет раздела Родины и проволоки колючей,
 Где брат не целится из автомата в брата,
 Где мы в руках с лопатой и мотыгой
 На поле сеем мира и свободы семена,
 И счастливо живем все вместе.
 Мы жить хотим одной семьёй
 И нашли такой путь,
 Поэтому горы Кымгансан не спрашивают нас,
 Откуда мы пришли и куда идём.

내가 왜 산을 노래하는가에 대하여

목숨을 끊은양 누워
적막을 새김질해도

내 귀엔 피 닳는 소리
살 삭이는 소리

산, 너는 죽어서 사는
너무도 큰 목숨이다.

그 황토黃土흙 무덤을 파고
슬픔을 매장埋葬하고 싶다

다시는 울지 않게
천千의 현絃을 다 울리고 싶다

풀 나무 그것들에게도
울음일랑 앓고 싶다.

어느 비바람이 와서
또 너를 흔드는가

뿌리치려 해도
누더기처럼 덮여오는 세월

깊은 잠 가위 눌린 듯이
산은 외치지도 못한다.

Почему я воспеваю горы

Лежу, словно мертвый,
И пережевываю тишину,
Но все равно в ушах – звук стынувшей крови
И звук разлагающейся плоти.
Гора, твоя жизнь так огромна,
Что ты живешь, даже умерев.

Хочу выкопать в этой земле могилу
И похоронить в ней печаль.
Чтобы больше не плакать,
Хочу заставить звучать всю тысячу струн.
Хочу отнять плач
Даже у травы и деревьев.

Но какая буря налетает
И опять терзает тебя?

Хотя стараешься убежать,
Но время, как старые лохмотья, все равно накрывает тебя.
Гора даже не может кричать,
Как будто глубокий сон душит её.

노래여 노래여

1

푸른 강변에서

피묻은 전설의 가슴을 씻는

내 가난한 모국어

꽃은 밤을 밝히는 지등처럼

어두운 산하에 피고 있지만

이카로스의 날개 치는

눈 먼 조국의 새여

너의 울고 돌아가는 신화의 길목에

핏금진 벽은 서고

먼 산정의 바람기에 묻어서

늪은 사공의 노을이 흐른다

이름하여 사랑이더라도

결코 나뉘일 수 없는 가슴에

무어라 피묻은 전설을 새겨두고

밤이면 문풍지처럼 우는 것일까

2

차고 슬픈 자유의 저녁에

나는 달빛 목금을 탄다

어느 날인가, 강가에서

연가의 꽃잎을 따서 띄워 보내고

바위처럼 캄캄히 돌아선 시간

그 미학의 물결 위에

영원처럼 오랜 조국을 탄주彈奏한다

노래여

바람 부는 세계의 내안內岸에서

눈물이 마른 나의 노래여

너는 알리라

저 피안彼岸의 가슴으로 배를 저어간

늪은 사공의 안부를

그 사공이 심은 비명碑銘의 나무와

거기 매어둔 피묻은 전설을

그리고 노래여

흘러가는 강물의 어느 유역에서

풀리는 조국의 슬픔을

어둠이 내리는 저녁에

내가 띄우는 배舟의 의미를

노래여, 슬프도록 알리라

3

밤을 대안對岸하여

날고 있는 후조

고요가 떠밀리는 야영의 가슴에

병정 의 편애偏愛는 잠이 든다

그 때, 풀꽃들의 일화逸話 위에 떨어지는

푸른 별의 사변思辨

찢긴 날개로 피 흐르며

귀소歸巢하는 후조의 가슴에

향수는 탄피처럼 박혀든다

아, 오늘도 돌아누운 산하의

외로운 초병이여

시방 안개와 어둠의 별판을 지나

늪은 사공의 등불은

어디쯤 세계의 창을 밝히는가

목마른 나무의 음성처럼

바람에 울고 있는 노래는

강물 풀리는 저 대안對岸의 가슴에서

떠나간 시간의 꽃으로 피는구나.

Песни, мои песни!

1

На берегу синей реки
Мой бедный родной язык
Смывает кровь с груди легенды.
Цветы, словно светильники в ночи,
Расцвели у темной горы,
Но, ты, слепая птица-Родина, машущая крыльями Икара,
Плача, возвращаешься к повороту в свой миф,
Где встала стена со следами крови,
И, раздуваемый ветром с далеких гор,
Растекается закат старого лодочника.
Пусть это называется любовью,
Но зачем ты высекла эту кровавую легенду
В сердце, которое невозможно разделить пополам,
И стонешь по ночам, как тревожимая ветром бумажная дверь.

2

Холодным печальным вечером свободы
Я играл на лунном ксилофоне.
Однажды у реки
Оторвал лепесток лилии и пустил по воде,
И, когда я, как валун, повернулся,
Этот лепесток красиво заиграл на волне
О моей вечной Родине.
Песня!
Моя песня, слезы которой высохли
На этом берегу, защищенном от мира, где дует ветер,
Ты Расскажи
Про дела старого лодочника, который отправился на тот берег,
Про деревянное надгробие, которое он поставил,
И про кровавую легенду, которую он там оставил.
Песня, ты Расскажи
Про печаль Родины, которая растворяется где-то в речной воде,
Про лодку, которую я пустил в плавание в вечерних сумерках.
Расскажи так, чтобы печаль не забывалась.

3

Перелетная птица летит
В темноту того берега,
На этом, объятм тишиной берегу,
Пристрастие солдата засыпает.
В это время шепот голубой звезды
Падает на поле с полевыми цветами,
А грудь израненной перелетной птицы, летящей домой,
Словно пуля, пронзает тоска по Родине.
Эй, одинокий часовой,
Стоящий между все еще отвернувшихся друг от друга гор!
Скажи, какое окно мира,
Пройдя сквозь туман и тьму,
Освещает фонарь старого лодочника.
Я вижу, как песня, звучащая под ветром,
Словно скрип сухого дерева,
На том берегу свободно текущей реки
Распускается цветком ушедшего времени.



Об авторе

Мун Чонхи родилась в 1947 году, вскоре после освобождения Кореи от японского колониализма, ее детство пришлось на годы Корейской войны, молодость – на времена военного тоталитаризма и борьбы народа Южной Кореи за политические права и свободы. В ее произведениях ярко звучат темы эмансипации, роли женщины в меняющемся южнокорейском обществе; обществе, которое из аграрно-патриархального

благодаря социально-экономическим реформам стремительно превращалось в промышленно развитое, информационное. Поэтесса пишет о переоценке традиций, значимости жизни каждого человека. Критики называли Мун Чонхи поэтессой, пишущей в патриархальном обществе яркие, сильные стихи женским языком. За 47 лет плодотворной творческой карьеры, у нее вышло более 50 печатных изданий, в том числе 14 сборников стихов, а также антологии, сборники поэм и эссе. Стихотворения поэтессы отличаются индивидуальностью, они не тенденциозны и не идеологизированны, легки для восприятия. Она говорит с читателем на простом языке, искренне, откровенно, эмоционально. Для нее поэтическое творчество – это не приукрашивание или преувеличение, а движение в потоке чувств, мыслей, эстетических переживаний. Поэтесса окончила отделение корейского языка и литературы университета «Тонгук» и является почетным профессором этого университета. Она остается одним из самых признанных авторов в южнокорейском поэтическом мире, ее стихотворения включены в программу средней школы. Мун Чонхи возглавляет Южнокорейскую ассоциацию поэтов, за свой четырнадцатый сборник стихов 2015 года «Почему бы и нет!» (‘응’) она была удостоена литературной премии имени Пак Могволя, а также 47-й премии президента РК в сфере литературы и искусства Республики Корея.

Слово переводчиков*

Эта книга представляет собой подборку стихов, написанных в разные годы известной южнокорейской поэтессой Мун Чонхи. После долгих размышлений мы решили, что именно название «Вслед за ветром» подходит для книги, как никакое другое, так как несет в себе целый ряд смыслов, раскрывающихся в творчестве поэтессы.

Мун Чонхи родилась в 1947 г. в небольшом прибрежном городке Посон провинции Южная Чолла. В своих стихах она часто пишет о море, с которым у нее связаны детские воспоминания. Она восхищается естественной необузданностью волн и свободой ветра,

с трепетом наблюдает за приливами и отливами, чайками в небе. Поэтесса на всю жизнь сохранила в душе ощущение близости к природе.

Она окончила отделение корейского языка и литературы, а затем аспирантуру университета Тонгук в Сеуле, и сейчас преподает в этом же университете. Её литературная карьера началась в 1969 г. Творчество Мун Чонхи пользуется заслуженным признанием на родине, что подтверждают самые престижные в Южной Корее литературные награды (премия имени Ким Совея, премия имени Чон Чиёна и другие), многие из ее стихов переведены на иностранные языки.

Студенческие годы и начало творческой карьеры поэтессы пришлось на непростые для Южной Кореи времена диктатуры, когда воздух был напоён гневом людей и их надеждами на свободу, на демократические перемены. Именно в то время корейские женщины стали стремиться к равноправию с мужчинами, к свободе самовыражения, о которой конфуцианский уклад общества веками не позволял даже мечтать.

Тематика поэзии Мун Чонхи очень разнообразна: среди ее стихов есть и философские, и политические, и лирические, очень чувственные. Она знает, что такое любовь, нежность, страсть, страдания, она знает, что такое свобода и как сладок ее вкус.

Ход творческой мысли поэтессы и ее язык могут на первый взгляд показаться российскому читателю непривычными. Однако за оригинальными восточными образами и метафорами кроются мысли, которые, надеемся, окажутся понятны и близки многим русским читателям.

Мун Чонхи – женщина, живущая с ощущением времени. Помня о прошлом, она наблюдает, иногда не без сожаления, как меняется окружающий мир и она сама. Но ни при каких условиях она не желает оставаться заключенной в искусственные рамки и готова следовать за ветром – ветром перемен.

*Переводчики
Москва, май 2015 г.*

Похолкова Екатерина Анатольевна, кандидат филологических наук доцент кафедры восточных языков переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Солдатова Мария Васильевна, кандидат филологических наук доцент кафедры восточных языков переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета

Панкина Инна Юрьевна, кандидат политических наук, 3-й секретарь 1 департамента Азии МИД России

* Слово переводчиков к книге Мун Чонхи «Вслед за ветром» [предисл. М.Д. Яснова, перевод с корейского М.В. Солдатовой, Е.А. Похолковой, И.Ю. Панкиной]. – М.: Центр книги Рудомино, 2015.–144 с.

울포의 기억

일찍이 어머니가 나를 바다에 데려간 것은
소금기 많은 푸른 물을 보여주기 위해서가 아니었다
바다가 뿌리 뽑혀 밀려 나간 후
꿈틀거리는 검은 빨 발 때문이었다
빨 발에 위험을 무릅쓰고 퍼덕거리는 것들
숨 쉬고 사는 것들의 힘을 보여주고 싶었던 거다
먹이를 건지기 위해서는
사람들은 왜 무릎을 꿇는 것일까
깊게 허리를 굽혀야만 할까
생명이 사는 곳은 왜 저토록 쓸쓸한 맨살일까
일찍이 어머니가 나를 바다에 데려간 것은
저 무위한 해조음을 들려주기 위해서가 아니었다
물 위에 집을 짓는 새들과
각혈하듯 노을을 내뿜는 포구를 배경으로
성자처럼 빨 발에 고개를 숙이고
먹이를 건지는
슬프고 경건한 손을 보여주기 위해서였다

ВОСПОМИНАНИЯ ИЗ ЮЛЬПХО

Мама привела меня в детстве к морю
Не затем, чтобы сине-соленую гладь показать.
А чтобы увидела я,
Как море, вырывая себя с корнями,
К горизонту уходит,
И черные поля отлива жизнью кишат.
Чтобы увидела я
Живучесть существ,
Что на дне обитают,
Что, цепляясь за жизнь,
Извиваются, бьют хвостами.
Как люди, которые колени и спину согнув,
Добывают из грязи пищу.

Почему места, где есть жизнь,
Такие грустные, обнаженные?

Мама привела меня в детстве к морю
Не затем, чтобы я слушала звуки прибоя.
А чтобы видела я
Людей
С огрубевшими руками,
Они, головы склонив, как в молитве,
Добывают из грязи пищу.
Птиц увидела,
Вьющих гнезда на скалах,
В порту,
Изрыгающем в небо закат.

짚레

꿈결처럼
초록이 흐르는 이 계절에
그리운 가슴 가만히 열어
한 그루
짚레로 서 있고 싶다

사랑하던 그 사람
조금만 더 다가서면
서로 꽃이 되었을 이름
오늘은
송이송이 흰 짚레꽃으로 피워놓고

먼 여행에서 돌아와
이슬을 털 듯 추억을 털며
초록 속에 가득히 서 있고 싶다

그대 사랑하는 동안
내겐 우는 날이 많았었다

아픔이 출렁거리
늘 말을 잃어갔다

오늘은 그 아픔조차
예쁘고 뽀족한 가시로
꽃 속에 매달고

슬퍼하지 말고
꿈결처럼
초록이 흐르는 이 계절에
무성한 사랑으로 서 있고 싶다.

ДИКАЯ РОЗА

В эту пору,
Когда по земле из небыли растекается зелень,
Хочу быть дикой розой,
Раскрывающей миру души томленье.

Именем прошлого, когда любимый
Делал шаги навстречу,
И мы цветами были друг другу,
Сегодня беспечно
Выпускаю бутоны по кругу.

Хочу, из дальних странствий вернувшись,
Страхнуть воспоминания, как росу,
Стоять среди зелени, в белом красуюсь.

В прошлом, когда любила,
Часто слезы лила,

От приступов боли
Забывала слова.

Та боль
Шипами точеными
На моих стеблях проросла.

Надоело грустить.
В эту пору,
Когда вдруг из небыли-зелень,
Хочу любовью цвести.



잘 가거라, 나비아

아파트 그늘 아래
떨어져 누운 나비를 본다

아름다운 나비
노란 날개로 푸른 하늘을
가득히 끌어안으려고 했던 꿈
죄 하나 없이 썩어 가는 것을 본다

얼마나 발버둥 쳤던가
행여 금빛 날개가 썩을까 봐
너와 나의 사랑이 썩을까 봐
얼마나 괴로워했던가

그러나 사랑하는 나비아
썩는다는 것은 참으로 아름다운 일이다
잘 썩어 흙이 된다는 것은 눈부신 일이다

저 차가운 비닐 조각처럼
슬프고 섬뜩한 플라스틱처럼
영원히 썩지 않는 마술에 걸려
독 묻은 폐기물로 지상을 나뒹구는 것
너무도 두려운 일이 아니냐

따스한 햇살 아래
언젠가는 썩을 수 있는 것으로
생겨난 것은
아무래도 잘한 일이다

잘 가거라, 나비아
살아서는 더욱 피로 사랑하다
어느 날 흔적도 없이 사라질 수 있는 것은
아무래도 가슴 벅찬 축복이구나

ПРОЩАЙ, БАБОЧКА

В тени дома
Валяется бабочка.

Ни за что ни про что гниет
Прекрасной бабочки грёза
Желтыми крылышками синее небо
Объять.

Долго ли ты трепыхалась?
Скоро сгнут золотые крылья,
Сгниет и наша любовь.
Долго ли ты страдала?

Милая бабочка!
Гниенье прекрасно –
Сгнив, блистательно смешаешься с землей.

Куда отвратительней
Холодный винил
И пугающе тоскливый пластик –
Овладев магией вечной жизни, они
Мусором по земле кружатся, кружатся...

Лучше родиться,
Чтобы сгнить когда-нибудь
Под теплыми солнечными лучами.

Прощай же, бабочка!
Жить, горячим сердцем любить
И бесследно исчезнуть однажды –
Вот настоящее счастье!

남자를 위하여

남자들은
딸을 낳아 아버지가 될 때
비로소 자신 속에서 으르렁거리던 짐승과
결별한다
딸의 아랫도리를 바라보며
신이 나오는 길을 알게 된다
아기가 나오는 곳이
바로 신이 나오는 곳을 깨닫고
문득 부끄러워 얼굴 붉힌다
딸에게 뽀뽀를 하며
자신의 수염이 때로 독가시였음도 안다
남자들은
딸을 낳아 아버지가 될 때
비로소 자신 속에서 으르렁거리던 짐승과
화해한다
아름다운 어른이 된다

МУЖЧИНЕ

Мужчина,
Рождая дочь, становясь отцом,
Рычащего зверя в себе
Усмиряет.
Глядя на лоно дочери, понимает,
Откуда явился бог.
Сознает: в мир приходит ребенок
Тем же путем,
И вдруг краснеет, смущаясь.
Целуя дочь, ощущает
Колючесть своих усов.
Мужчина,
Рождая дочь, становясь отцом,
Рычащего зверя из себя
Изгоняет.
Во взрослого превращается.

사랑하는 것은

사랑하는 것은
창을 여는 것입니다
그리고 그 안에 들어가
오래오래 홀로 우는 것입니다
사랑하는 것은
세상에서 가장 부드럽고
슬픈 것입니다
그러나
“사랑합니다.”
폴꽃처럼 작은 이 한마디에
녹슬고 사나운 철문도 삐걱 열리고
길고 긴 장벽도 눈 녹듯 스러지고
온 대지에 파스한 봄이 옵니다
사랑하는 것은
세상에서 가장 아름답고
강한 것입니다

ЛЮБИТЬ

Любить –
Как открыть окно,
И долго-долго в одиночестве плакать.
Любить –
Самое грустное, нежное
Чувство в мире.
«Люблю»...
Пред этим кротким,
Как полевой цветок, словом
Со скрипом отрываются
Ржавые двери,
Как снег, тает крепостная стена,
На землю приходит тепло, весна.
Любить –
Самое прекрасное, сильное
Чувство в мире.



О поэте Чхве Тонхо

Чхве Тонхо – поэт и литературный критик, доктор филологических наук, окончил отделение корейского языка и литературы университета Корё(1970), занимался исследованиями, посвящёнными сравнительному анализу Восточной и Западной поэзии в Университете IOW(1992), Университете Васэда(1995), UCLA(1999).

В настоящее время заслуженный профессор отделения корейской литературы университета Корё и профессор на кафедре в Университете Кённам.

Профессиональная деятельность Чхве Тонхо: директор магистратуры в Университете Корё, председатель Ассоциации поэтов, член Корейского Комитета культуры и искусства, действующий директор Корейского института литературного перевода, председатель Общества любителей поэзии, член жюри премии Хоам, директор образовательного центра Хончжэ, глава Комитета премии имени Ким Тальчжина в области литературы, Главный редактор ежеквартального издания «Лирическая поэзия».

Опубликованы сборники стихов: "Пыльный ветер"(1976), "Утром за книжным столом"(1988), "Где прячется дятел?"(1995), "Дхарма, который играет в мяч"(2002), "Огненная златка"(2009), "Ледяное лицо"(2011), "Холм у южных ворот Сувона" (2014), сборники прозы: "Интеллектуальная история современной поэзии"(1985), "Цифровая культура и зеленая поэзия"(2000), "Поэтическая магия грязного рая(2006), "Цифровой код и установленное время Дальнего Запада"(2011), "Поэзия Чон Чжиёна и археология критики"(2013).

아우라지 간이역

겨울로 가는 외줄기 정선 길 멀어도
등 뒤엔 햇빛 소복한 시골집 뿔마루
가을을 홀로 작별하는 간이역 기적소리
벤치 위엔 누군가 남긴 나뭇잎 손수건
멀어져가는 사람의 향기 아우라지 간이역
홀로 가을을 작별하는 간이역 기적소리
멀어져가는 가을빛 무정한 아우라지 간이역

Полустанок Аурачжи

Даже если единственный путь к зиме далек,
За спиной остается терраса родного дома, наполненная солнечным светом.
Одинокий гудок, прощающийся с осенью,
Листок-платочек, кем-то оставленный на скамейке,
Полустанок Аурачжи, хранящий запах уходящего все дальше человека,
Одинокий гудок, прощающийся с осенью,
Полустанок Аурачжи, равнодушно провожающий уходящую все дальше осень.

노인과 수평선

저물녘 가물거리는 수평선을 무릎 아래 두고
개를 끌고 가는 노인의
구부정한 실루엣은
전생의 주인을 모시고 가는
충직한 하인처럼 공손하다

다음 생에서 개는 주인이 되고
노인은 개가 되어
서로의 실루엣을 끌고
미래의 한 생애를 살아가고 있을 것이다
먼 바다에서
새벽을 열려고 달려 온 파도가
하얀 해안선을 잡아당겨
불덩이 머금은 어둠을 멀리 날려 보낸다

먹이를 찾아 갈매기가 끼룩거리는
바닷가에서 개와 함께
뛰어 노는 아이들도
한 생애의 바퀴를 굴리고 나면
언젠가 다시 저물녘
가물거리는 수평선을 그의 무릎 아래 두고
구부정한 실루엣과 더불어
검은 해를 끌고 가는 노인이 될 것이다

Старик и горизонт

Согбенная фигура старика,
Идущего с собакой по берегу моря,
К мерцающему на закате горизонту,
Крайне почтительна, словно идет верный слуга,
Сопровождающий хозяина в предыдущей жизни.

В следующей жизни собака станет хозяином,
А хозяин станет собакой,
И так, сопровождая друг друга,
Они будут жить всю будущую жизнь.
Из бескрайнего моря
Волна, примчавшаяся, чтобы возвестить рассвет,
Добравшись до берега,
Уносит в даль темноту, таящую пламя.

По берегу моря в поисках пищи бродят чайки,
Бегающие там вместе с собакой дети,
Когда совершат свой жизненный круг,
Тоже когда-нибудь станут стариками,
Идущими, как и эта согбенная фигура,
К мерцающему на закате горизонту.

풀이 마르는 소리

벽지 뒤에서 밤 두시의
풀이 마르는 소리가 들린다.
건조한 가을 공기에
벽과 종이 사이의
좁은 공간을 밀착시키던
풀기 없는 풀이 마르는
소리가 들린다.

허허로워
밀착되지 않는 벽과 벽지의
공간이 부푸는 밤 두시에
보이지 않는 생활처럼
어둠이 벽지 뒤에서 소리를 내면

드높다, 이 가을 벌레소리.
후미진 여름이
빗물진 벽지를 말리고
마당에서
풀잎 하나하나를 밟으면
싸늘한 물방울들이
겨울을 향하여 땅으로 떨어진다.

Сохнущий клей

На стене за обоями в два часа ночи
Слышно, как сохнет клей.
В гулком осеннем воздухе,
Потрескивая, клейковина высыхает,
Тесно сближая
Бумагу и стену,
Сохнет клей.

Пустота
Между стеной и обоями,
В два часа ночи разбухшая ночная темнота,
Как невидимая жизнь.
Может быть, тонкий писк насекомых – это
Голос темноты за обоями.
В этой глуши лето
Сушит обои, вобравшие влагу дождей.
Когда во дворе наступаешь на траву,
Прохладные капли
Навстречу зиме катятся.



불꽃 비단벌레

부싯돌에 잠들어 있던
내 사랑아!
푸른 사랑의 섬광
가슴에 지피고 불 속으로 날아가는
무정한 사랑아!

소용돌이 치는 어둠에서
탄생한 유성이
지구 저편 하늘을 후려쳐
다른 세상을 열어도
태초의 땅에 뿌리 박혀 침묵하는

서슬 퍼런 불의 사랑아!

유성이 유성의 꼬리를 잘라
번갯불 빛나는 밤
은하 만년을 날아서라도 나는
네 얼굴 보고 싶다
영롱한 빛 불꽃 가슴을 점화시켜 다오
비단벌레 날개빛 내 사랑아!

Златокрылый жук

Едва коснулся кремня – вспыхнула
Моя любовь!

Синяя искра в груди зажглась
И летит в огонь.
Безжалостная любовь.

Во тьме пронесся, как вихрь,
Родившийся метеор,
С другой стороны Земли ударился о твердь неба,
Наверное, пробил путь в иной мир,
Но на земле, в самом начале света, пустила корни

Острогранного синего камня
Молчаливая любовь!

В ночь, когда огненные пути двух метеоров пересекаются,
В ту ночь, когда молнии блещут,
И лишь Млечный Путь простирается на протяжении десятка тысяч лет,
Твое лицо увидеть хочу.
Сжигай моё сердце, ясный огонь.
Магический блеск крыльев златокрылого жука –
Моя любовь!



갈대의 노래

찬 구들장에 엎드려 뜨거운 눈물 흘려 본 사람들은 안다
세상을 뒤엎는 풍설이 바위와 같이 물러서지 않아도
꺾이지 않는 갈대는 얼어붙은 대지에 불씨를 일으키리라

찬 구들장에 엎드려 뜨거운 눈물 흘려 본 사람들은 안다
도시의 불빛 다 꺼져 절망이 파도처럼 넘쳐흘러도
꺾이지 않는 갈대는 얼어붙은 대지에 불씨를 일으키리라

찬 구들장에 엎드려 뜨거운 눈물 흘려 본 사람들은 안다
지울 수 없는 사랑 노래는 뿌리 속에서 우리나라와
꺾이지 않는 갈대는 얼어붙은 대지에 불씨를 일으키리라

О чем поет тростник

Люди, обливавшиеся горячими слезами, лежа навзничь на холодном каменном полу,
знают,

Пусть ветер и снег, охватившие мир, как и камни не отступают,

Несломленный тростник по-прежнему бросает в мерзлую землю горячие искры.

Люди, обливавшиеся горячими слезами, лежа навзничь на холодном каменном полу,
знают,

Пусть отчаяние, словно волна, накрывает темный от погашенных огней город,

Несломленный тростник по-прежнему бросает в мерзлую землю горячие искры.

Люди, обливавшиеся горячими слезами, лежа навзничь на холодном каменном полу,
знают,

Песня любви, которую невозможно заглушить, снова и снова зарождается в глубине
души,

И несломленный тростник по-прежнему бросает в мерзлую землю горячие искры.